

На правах рукописи

РЕМХЕ ИРИНА НИКОЛАЕВНА

**КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

(на материале текстов металлургической промышленности)

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Челябинск - 2007

Работа выполнена на кафедре английского языка Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет».

| | |
|------------------------|--|
| Научный руководитель | доктор филологических наук, профессор Нефёдова Лилия Амиряновна |
| Официальные оппоненты: | доктор филологических наук, профессор Плотникова Светлана Николаевна кандидат филологических наук, доцент Абдрахманова Ольга Рамильевна |
| Ведущая организация: | ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет» |

Защита состоится «30» мая 2007 года в 12.30 часов на заседании диссертационного совета К 212.174.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Тюменском государственном университете по адресу 625000, г. Тюмень, ул. Симакова, 10, корпус 1.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале Информационно-библиотечного центра Тюменского государственного университета.

Автореферат разослан « 25 » апреля 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Т.В. Сотникова

Общая характеристика работы

Развитие научно-технического прогресса наряду с усложнением потока технической информации повлекло за собой повышение требований к профессиональному научно-техническому переводу, обозначив тем самым необходимость поиска новых подходов для его изучения. В то же время активное развитие когнитологии предопределило динамику развития не только когнитивной лингвистики, но и когнитивной транслатологии, предоставляя последние новые основания для анализа мыслительных механизмов переводчика. Распространяя на процесс перевода основные положения когнитивной психологии и лингвистики, в данной работе мы обратились к рассмотрению когнитивного аспекта перевода, раскрывающего специфику переводческого мышления. При этом с целью условного описания мыслительных операций переводчика, рассматривается возможность использования когнитивной модели перевода в качестве гипотетического конструкта, обладающего объяснительной силой.

Анализ существующих когнитивных лингвистических разработок в области научно-технического языка показал, что большая их часть касается лексического аспекта, точнее вопросов технической терминологии. При этом когнитивная сущность самого переводческого процесса, в целом, остается недостаточно освещенной. Приведенный факт служит доказательством *актуальности* выбранной тематики настоящего диссертационного исследования. Неослабевающий интерес к внутренней организации и выявлению особенностей мыслительных механизмов переводчика наряду с огромной потребностью в техническом переводе создают прочные основания для научных поисков оптимизации переводческого процесса. Одно из возможных решений, на наш взгляд, представляет метод когнитивного моделирования перевода.

Объектом исследования является когнитивная модель процесса научно-технического перевода.

В качестве *предмета* рассматривается специфика перевода научно-технических текстов.

Цель диссертационного исследования состоит в выявлении когнитивной сущности переводческого процесса путем разработки когнитивной модели перевода и её описания на основе научно-технических материалов.

Достижение указанной цели предопределяет решение следующих *задач*:

1. обзор подходов к проблеме когнитивной сущности перевода в работах известных лингвистов-когнитологов;
2. рассмотрение вопроса о когнитивном моделировании перевода;
3. обоснование необходимости использования переводческих стратегий в переводе;
4. определение когнитивной значимости этапа понимания в переводческом процессе;
5. выявление языковой специфики текстов научно-технических докладов и статей;
6. изучение возможностей фреймовой структуризации знаний в рамках научно-технического перевода и рассмотрение особенностей оперирования фреймовыми структурами знаний в процессе перевода текстов научно-технических статей и докладов, осуществляемого в рамках когнитивной модели.

В качестве *материалов для исследования* были использованы переводы статей и докладов металлургической тематики, опубликованные в журналах «Steel Millennium», «Metal Bulletin» и «Steel Times International»; переводы докладов III Международной научно-технической конференции по вопросам металлопроката, состоявшейся в 2003 году в Дюссельдорфе; оригинальные тексты технических спецификаций промышленного оборудования компаний VIA Rolling Technology и SMS DEMAG, являющихся на настоящий момент ведущими производителями в металлургической отрасли. Все переводы

выполнены переводчиками протокольного отдела Магнитогорского металлургического комбината. Общий объем материала составил 561 страницу печатного текста.

Материал для исследования был выбран не случайно. Во-первых, статьи и доклады, как особый жанр научно-технической литературы, являются действительным объектом технического переводчика в настоящее время в связи с массовым характером их переводов. Во-вторых, данный материал отражает современное состояние научно-технического языка, позволяя проводить на его основе анализ тех закономерностей и трудностей, с которыми сталкивается переводчик.

Для решения поставленных задач в работе используется комплекс приемов и методов исследования: сопоставительный анализ переводов, метод интроспекции с целью проверки основных теоретических положений путем самоанализа, когнитивное моделирование, метод классификации при выделении типов фреймовых структур и когнитивных стратегий переводчика, дефиниционный метод, эксплицирующий особенности структурной организации фреймов в когнитивной модели перевода.

Научная новизна состоит в следующем: 1) изучены системы и структуры представления знания переводчика; 2) разработана когнитивная модель технического перевода на основе выявления когнитивных оснований переводческого процесса; 3) описан поэтапный перевод научно-технических текстов на основе фреймового сопоставления знаний в виде соответствующих фреймовых структур; 4) изучены возможности применения когнитивных стратегий в переводе.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что в работе получили развитие основные положения когнитивной лингвистики, входящие в область проблем когнитивной сущности языка и механизмов его использования. Экспликация сущности процесса научно-технического перевода путем его когнитивного моделирования является вкладом в развитие когнитивной транслятологии.

Практическая ценность работы заключается в выделении типовых фреймов, структурирующих знания, необходимых переводчику в переводческом процессе, прототипических фрейм-структур научно-технического языка и когнитивных стратегий, позволяющих оптимизировать принятие переводческих решений техническим переводчиком. Результаты исследования могут быть рекомендованы для практического использования в работе переводчиков, специализирующихся в научно-технической области, а также в преподавании курса специального технического перевода.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1. Основу выявления когнитивной сущности перевода составляет идея представления знаний переводчика в виде систем и типологических структур, среди которых следует выделить классификационный и ситуативный фреймы, разделяемые на основе отнесенности к знаниям языкового и неязыкового характера. По отношению к переводу следует различать динамический и статический фреймы, отражающие процессы накопления и оперирования знаниями. Выделение типов фрейма предопределяет характер внутрифреймового распределения элементов.
2. Прототипическая фрейм-структура выступает наиболее ожидаемой частью высказывания. В качестве базового элемента структуры в научно-технических текстах рассматривается логико-синтаксическое распределение информации, как нечто наиболее устойчивое и типичное для данного текста, выделяемое на основе эмпирического анализа типовых структур. Наиболее ожидаемое семантическое наполнение текста составляет переменную часть.
3. Когнитивная модель перевода используется в качестве гипотетического конструкта, позволяющего осуществить условное описание мыслительных операций переводчика на основании возможностей поиска фреймовых соответствий знаний в рамках динамических фреймов: классификационного и ситуативного.

4. Последовательное вычленение из текста наиболее типичного, узнаваемого, требует применения прототипической стратегии, в то время как частное, менее узнаваемое, представляющее сложность в переводе, преодолевается путем применения адаптивной стратегии.

Основные положения диссертационного исследования *апробировались* на международной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2006 г.), на внутривузовской конференции «Современные проблемы науки и образования» (Магнитогорск, 2006 г.), на заседании межвузовского теоретического семинара по проблемам когнитивной лингвистики Челябинского отделения РАЛК (Челябинск, 2007 г.), на заседаниях кафедры английского языка Челябинского государственного университета, на заседаниях кафедры перевода и переводоведения факультета лингвистики и перевода Магнитогорского государственного университета (2005-2007 гг.).

По теме диссертации опубликовано 8 *работ*.

Структура и объем работы определяются поставленными целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 170 наименований и одного приложения. В работе представлены 9 схем и 1 таблица. Общий объем исследования составляет 187 страниц.

Основное содержание работы

Во *введении* обосновывается выбор темы, ее актуальность, подчеркивается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность исследования, определяются цели, задачи, методы и приемы анализа, формулируются основные положения, выносимые на защиту, описываются материалы работы, приводятся данные об апробации результатов исследования, излагается структура диссертации.

В первой главе *«Теоретические основания создания модели перевода в рамках когнитивного подхода»* дается обзор теоретических положений в рамках проблемы когнитивной сущности перевода.

Активное развитие когнитологии предопределило динамику развития когнитивной лингвистики, которая уже оформилась как самостоятельное научное направление с подачи известнейших зарубежных (А. Вежбицкая, Т. А. ван Дейк, Ч. Дж. Лакофф, М. Минский, Филлмор, Дж. Фоконье и др.) и российских ученых (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, Л.А. Кибрик, А.В. Кравченко, В. В. Красных, Е.С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин и др.), занимающихся изучением языка как феномена ментального, феномена психики человека и исследующих знания во всех аспектах их получения, хранения и переработки.

Теория перевода не могла остаться без внимания когнитивной лингвистики. Рассмотрение когнитивного аспекта в переводе просматривается в работах многих исследователей (В. В. Гусев, Е. В. Иванова, В. Н. Комиссаров, Л. А. Нефёдова, Т. А. Фесенко, В. И. Хайруллин, М. Я. Цвиллинг и др.).

Основная идея, лежащая в основе новых научных изысканий в рамках когнитивизма состоит в необходимости подняться от уровня языка в область мышления с целью изучения мыслительных операций, определяющих понимание, выбор языковых средств и их применение. В области перевода когнитивный подход находит применение, прежде всего, для изучения характера, способов и причин действия переводчика в процессе перевода. На этом фоне внимание исследователей привлекают такие важные вопросы, как когнитивные основания стратегий перевода (Л. М. Алексеева, Н. К. Гарбовский, В. В. Гусев, Е. Д. Дернова, Т. А. Казакова), когнитивная модель понимания переводчиком иноязычного текста (Т.А. Фесенко), когнитивная сущность переводческих ошибок (Н. К. Гарбовский, Т. А. Горева, Н. М. Нестерова,).

В процессе перевода когнитивная система переводчика выступает основной инстанцией переработки информации и знаний, накапливаемых в процессе его профессиональной деятельности. Внимание когнитивистики в данном случае сосредоточено на изучении мыслительных операций переводчика, определяющих понимание, выбор языковых средств и их применение при порождении текста перевода.

В лингвистической литературе часто подчеркивается чрезвычайная сложность постижения сущности переводческого процесса, обозначаемого как «черный ящик». В то же время предпринимаются самые разнообразные попытки проникнуть в тайны переводческого мышления, чему способствует когнитивное моделирование. На этом фоне особо значимыми становятся описание когнитивных моделей, представляющих отношение языка к знаниям и опыту, раскрывающих механизмы формирования, хранения и передачи знания.

За время существования переводоведения было описано множество моделей перевода, в той или иной степени раскрывающих особенности мыслительных механизмов переводчика (Л. С. Бархударов, О. Каде, А. Д. Швейцер). Данные модели следует отнести к области теоретического, концептуального уровня познания, так как их практическое использование часто оказывается неприемлемым. Основная причина состоит в том, что в рамках теоретических моделей перевода суть переводческих действий сводится к последовательности формально-логических операций без учета экстралингвистических факторов. Подобный путь формализации знаний принимается также при создании лингвистического обеспечения машинного перевода и других интеллектуальных систем, в которых развивается идея лингвистического конструирования (Ю. Д. Апресян, И. М. Богуславский, Ю. Н. Марчук, Р. Г. Пиотровский, И. И. Ревзин).

Вбирая в себя различные теоретические модели, теория переводоведения в то же время гибко реагирует на запросы времени, последним из которых стала необходимость в решении актуальной проблемы

когнитивной сущности перевода. В связи с этим со стороны теоретиков перевода возникает особый интерес, прежде всего, к области разработки когнитивных моделей языка, получившим признание еще в 80-х годах прошлого века.

Понимание того, что язык – это средство передачи мысли и, соответственно знаний, причем не только вербального характера, привело к изучению способов взаимодействия и организации типов знаний с целью понимания сути языковой коммуникации. В результате когнитивное моделирование в лингвистике становится важным подразделом языкознания. В рамках данного направления широко известны языковые модели понимания текста, разработанные Т. А. ван Дейком и В. Кинчем, а также языковая модель аргументации С. Тулмина. В качестве моделей также рассматриваются определенные когнитивные структуры, такие, как концепт (Л. Г. Бабенко, С. С. Завадский, Е. А. Козлова, З.Д.Попова, И. А. Стернин) и фрейм (Дж. Лакофф, М. Минский, Ч. Филлмор).

Когнитивные модели понимания вызывают особый интерес со стороны переводоведов-когнитологов (В. В. Гусев, Т. А. Фесенко, В. Н. Шевчук), по причине того, что понимание рассматривается в качестве инициальной стадии перевода по отношению именно к человеку, а не к машине в связи со сложным устройством человеческого мозга. В отличие от машины человеку свойственно сопровождать строго логические алгоритмизированные операции интуитивно-эвристическими действиями, наряду с ассоциациями и догадками, основанными на когнитивном опыте. В связи с этим в настоящем исследовании уделяется особое внимание этапу понимания и описываются основные принципы его осуществления, среди которых выделяется принцип антиципации и принцип текстуальной экспликации значения. При этом предпочтение отдается интерактивному варианту, отражающему комплексность переводческого мышления (Д. Лекка, Т. А. Фесенко, Х. Херманн).

Когнитивистский подход оказывается актуальным не только для описания инициального этапа процесса перевода, но и для интерпретации его последующих этапов. В результате накопленного когнитивного опыта, представление которого возможно в виде фреймовых структур знаний, переводчик руководствуется им в процессе поиска эквивалентов и принятия переводческих решений, что составляет процесс оперирования знаниями как эвристический поиск фреймовых соответствий. В данном случае наибольший интерес со стороны исследователей вызывает фреймовый подход в переводе, преследующий чаще всего дидактические цели (Т. Б. Межова, В. Л. Соколова). Кроме того, идея использования фреймового подхода при описании непосредственно переводческого (трансляционного) этапа прослеживается в работах Е. М. Масленниковой и М. Я. Цвиллинга.

Неослабевающий интерес к проблемам когнитивной сущности перевода, выражающийся в научных изысканиях исследователей относительно представления когнитивных элементов переводческого процесса наряду с активным развитием когнитивного моделирования языка предопределило возможность научного поиска в области разработки когнитивной модели перевода, в основу которой положена мысль об оперировании фреймовыми структурами знаний. Общее описание модели дается в заключительном разделе первой главы диссертации.

Для адекватного когнитивного представления переводческого процесса, были выделены два типа фрейма: статический и динамический, что обусловлено двусторонней сущностью самого фрейма. Статические фреймы представляют собой те структуры, которые отражают сформированную систему знаний переводчика, сложившуюся в его когнитивной деятельности. Динамический фрейм формируется под действием вербальных раздражителей из текста путем запуска особой поисковой системы, вычленяющей соответствия между информацией, заложенной в тексте и когнитивными знаниями переводчика, которые позволяют понять воспринимаемую информацию

Кроме того, исходя из положения о разделении языкового и неязыкового знания, предложенного Н. Н. Болдыревым, мы различаем классификационный и ситуативный фреймы, что в области перевода подчеркивает факт наличия помимо языковых, знаний невербального характера, называемых фоновыми или энциклопедическими.

В ходе работы также доказывается положение о том, что в основе структурирования высказывания также лежат фреймы, что находит подтверждение в работах Ч. Филлмора и М. Минского. Текст, предназначенный для перевода, можно представить как иерархию фреймов, отражающую закономерности текстопостроения и распределения информации. Прототипическим элементом в тексте можно рассматривать синтаксическую структуру высказывания, как нечто наиболее устойчивое и типичное для данного текста, выделяемое на основе эмпирического анализа типовых структур. Семантическое наполнение текста может также составлять его ожидаемую часть, представленную знаниями о стандартном контексте или ситуации. В этом случае ожидаемая семантика текста (или высказывания) относится к переменной части прототипической фрейм-структуры. Таким образом, прототипическая фрейм-структура может рассматриваться в качестве опорной точки переводческого процесса.

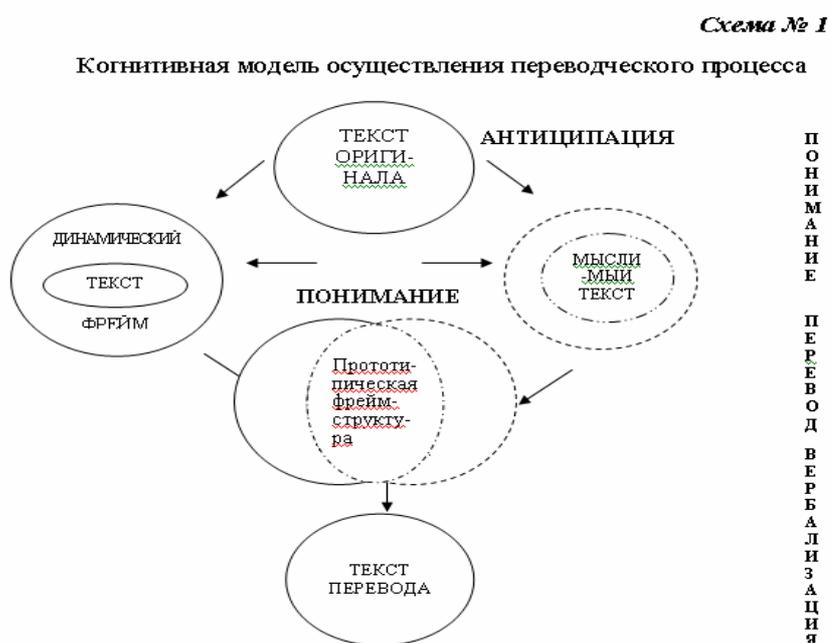
Все вышеуказанные разновидности фреймовых структур представления знания, составляют, в итоге, основные элементы переводческого процесса, определяя когнитивную сущность его основных этапов (схема 1).

На этапе понимания происходит восприятие иноязычного текста и постижение его смысла на основе поиска фреймовых соответствий знаний, заложенных в тексте знаниям переводчика. Здесь же возможен процесс антиципации, прогнозирующий итоговое развертывание текста на языке перевода путем экспликации динамических фреймов.

На этапе перевода осуществляется мысленное создание динамических фреймов (ситуативных и классификационных) на основе текста оригинала и

их соотнесение с эквивалентными им фреймовыми структурами в языке перевода. Здесь же вычленяются прототипические соответствия на основе прототипических фрейм-структур, а также решается проблема их отсутствия. В данном случае происходит выбор необходимой переводческой стратегии.

На заключительном этапе переводчик порождает текст на иностранном языке с учетом его синтагматических и синтаксических особенностей.



Во второй главе «Практическая реализация когнитивной модели в процессе научно-технического перевода» рассматривается возможность практического применения когнитивной модели в процессе перевода научно-технических статей и докладов, представляющих отдельный жанр научно-технической литературы. Выбор научно-технической области обуславливается тем, что, во-первых, научно-технические тексты занимают лидирующее положение в плане когнитивной (информационной) насыщенности содержания, что указывает на особую важность выявления когнитивного аспекта научно-технического перевода. Во-вторых, номинативность терминологических единиц, задающих семантику научно-технического текста, наряду с логическим принципом распределения текстовой информации обуславливают удобство выбора фрейма,

позволяющего внести четкость в мысленную организацию переводческого процесса. Наконец, специфика текстопостроения научно-технических текстов, основанная на жесткости логических отношений и четкости синтаксической структуры, создает условия для выявления прототипических фрейм-структур и их использования в качестве опорных моментов в переводе.

Для описания когнитивной модели научно-технического перевода были четко выделены системы и структуры представления знаний технического переводчика. В качестве систем рассматривается память, выступающая общим резервуаром для хранения наиболее существенного и коммуникативно важного для переводчика в его профессиональной деятельности. Помимо памяти в качестве подсистемы, служащей для накопления знаний вербального характера, рассматривается ментальный лексикон или индивидуальный тезаурус переводчика, содержание которого представлено совокупностью классификационных фреймов, выступающих в данном случае структурами знаний.

Распределение внутрифреймовых элементов, выступающее общей характеристикой любого фрейма соответствует представлению М. Минского о выделении четко очерченных вершинных уровней (узлов) и терминалов (слотов), наполняемых характерными данными.

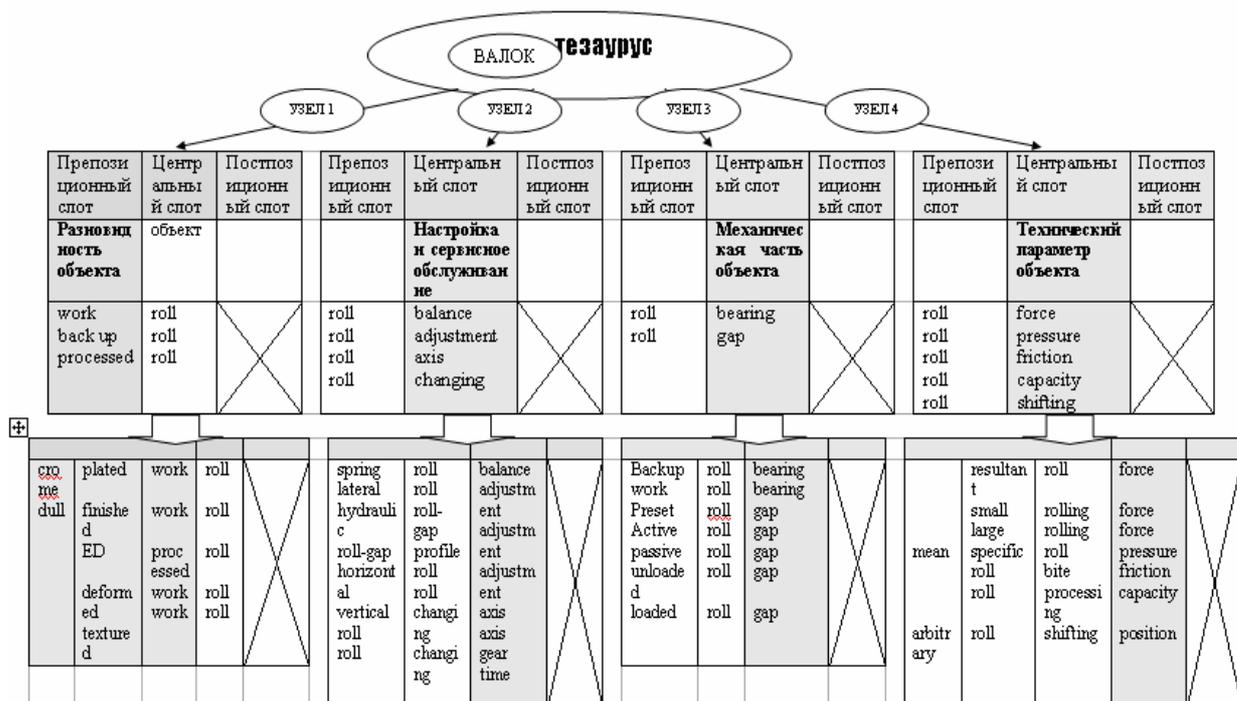
В ходе исследования было определено, что для технического переводчика языковые знания представлены в основном терминами и сопутствующей специальной лексикой. Классификационный фрейм в данном случае структурирует всю известную переводчику информацию относительно конкретного технического явления. Наполнение классификационного фрейма терминологическими единицами в процессе познавательной деятельности переводчика было представлено исходя из синтаксического способа терминообразования путем распределения компонентного состава терминов в слоты, учитывая специфику коммуникативной организации элементов термина.

В качестве основного классификатора терминологических единиц выступают определенные денотативные составляющие, указывающие на отдельно взятый аспект рассматриваемого технического явления. Анализ терминологии в области металлопроката показал, что классификатором следует рассматривать центральный слот, который является ядром терминологического словосочетания. Он же совпадает в данном случае с узлом. Лексические единицы, наполняющие слоты, раскрывают представление о каждом из узлов в том объеме, в котором оно имеется в памяти у переводчика. В этом смысле наполняемость слотов индивидуальна для каждого технического переводчика, так как представляет собой результат его когнитивного опыта, отраженного в ментальном лексиконе в виде вербальных репрезентаций.

Указанные возможности классификационного фрейма можно проиллюстрировать на примере структуризации знания многокомпонентных терминов в рамках описания отдельного технического явления, в нашем случае вала, используемого для получения нужной толщины листа в прокатном деле.

Схема №2

Фреймовое представление английских терминов в рамках понятия «валок»



деталей, занимающих положения препозиционных и постпозиционных слотов в соответствии с особенностями терминообразования в русском и английском языках.

Фреймовое представление терминологических единиц научно-технического языка позволило нам проследить особенности синтаксического терминообразования в английском и русском языках. В результате анализа металлургической терминологии было установлено, что в английском языке преобладают рема-тематические построения терминологических словосочетаний, то есть компоненты, представляющие собой зависимые элементы, являются препозиционными и беспредложными (схема 2). При переводе на русский язык ядерный элемент русского термина занимает центральное или начальное место, в то время как зависимые элементы могут быть как препозиционными, так и постпозиционными. Для русского языка характерны два варианта расположения ядерного элемента:

- 1) препозиционное расположение ядерного элемента в том случае, если зависимые элементы являются также существительными и присоединяются к ядерному элементу либо с помощью предлогов, либо с помощью падежных флексий;
- 2) центральная позиция ядерного слова, если один из зависимых элементов выражен прилагательным (схема 3).

Многокомпонентный состав терминологических словосочетаний и неприемлемость их буквального соотнесения обуславливает необходимость совершать при переводе различного рода перестановки с целью сохранения коммуникативного ядра и соблюдения норм языковой сочетаемости.

Фреймовое распределение терминов, использующихся в рамках описания технического элемента «валок» является результатом накопления когнитивного переводческого опыта в области валкового хозяйства, что рассматривается как часть ментального лексикона технического переводчика. Путем схематичного представления фреймовых структур мы попытались показать, что наполнение ментального лексикона происходит в

соответствии с определенными типами отношений, в которые включаются термины специального языка. Учитывая объективность технического языка, основу составляют отношения денотативного и структурного характера.

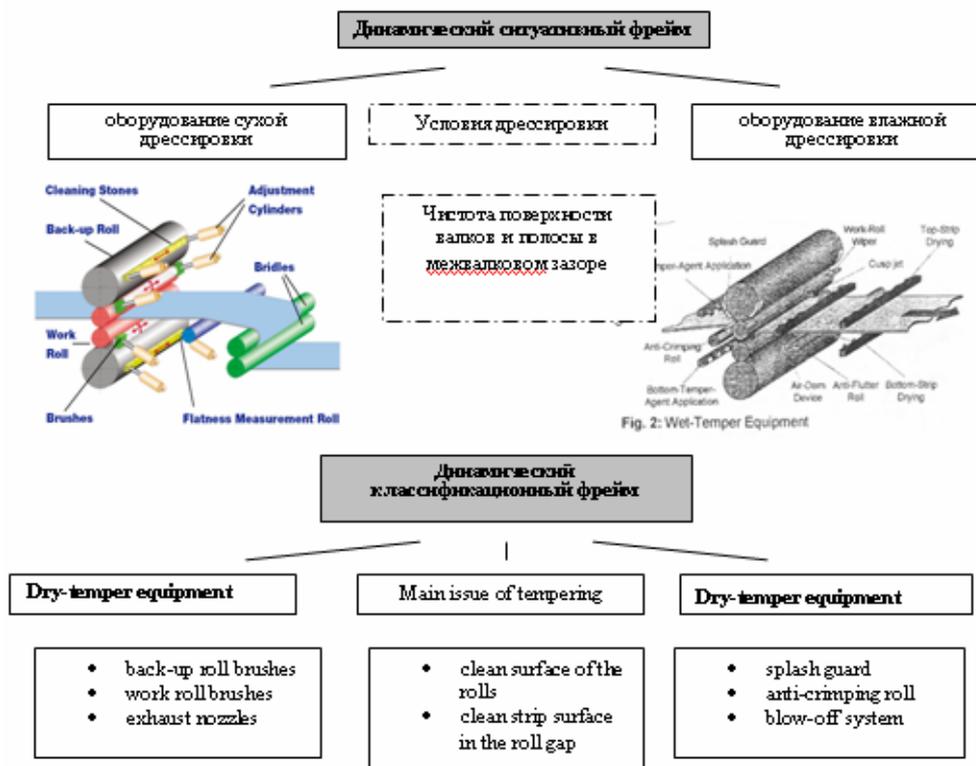
Содержание научно-технического текста, как правило, очерчивает рамки определенной области знания (процесс хромирования валков, улучшение качества листового проката, и пр.). Соответственно, заданиями узлов динамического фрейма выступают те явления, описание которых дается в научно-техническом тексте. Чаще всего заданиями фрейма становятся такие параметры, как механические свойства оборудования, технические (рабочие) характеристики оборудования, условия эксплуатации, результаты эксплуатации и т.д. Слоты представлены терминологическими единицами, раскрывающими задания узлов. Таким образом, динамический классификационный фрейм отличается не просто тематической, но контекстуальной обусловленностью.

Динамический фрейм актуализируется на этапе понимания путем запуска особой поисковой системы, вычлняющей соответствия между информацией, заложенной в тексте и когнитивными знаниями переводчика, которые позволяют понять воспринимаемую информацию. Посредством нахождения точек соответствия формируется фрейм, рамки которого ограничивают тот круг или набор вербальных и невербальных элементов, необходимых переводчику для передачи сообщения на язык перевода.

Поскольку выделение фреймов в данном случае обусловлено контекстом, рамки фрейма могут оказаться как узкими, ограничивающими отдельное явление (например, «валок», если речь идет о его конфигурациях и методах его обработки), так и достаточно широкими, вплоть до описания отдельной отрасли промышленности (например, металлургия). Все зависит от информации предъявляемой в тексте, на основе которой формируется фрейм с соответствующим наполнением его узлов. Пример фреймового распределения информации в процессе перевода текста «Dry Temper Process» представлен в виде схемы 4.

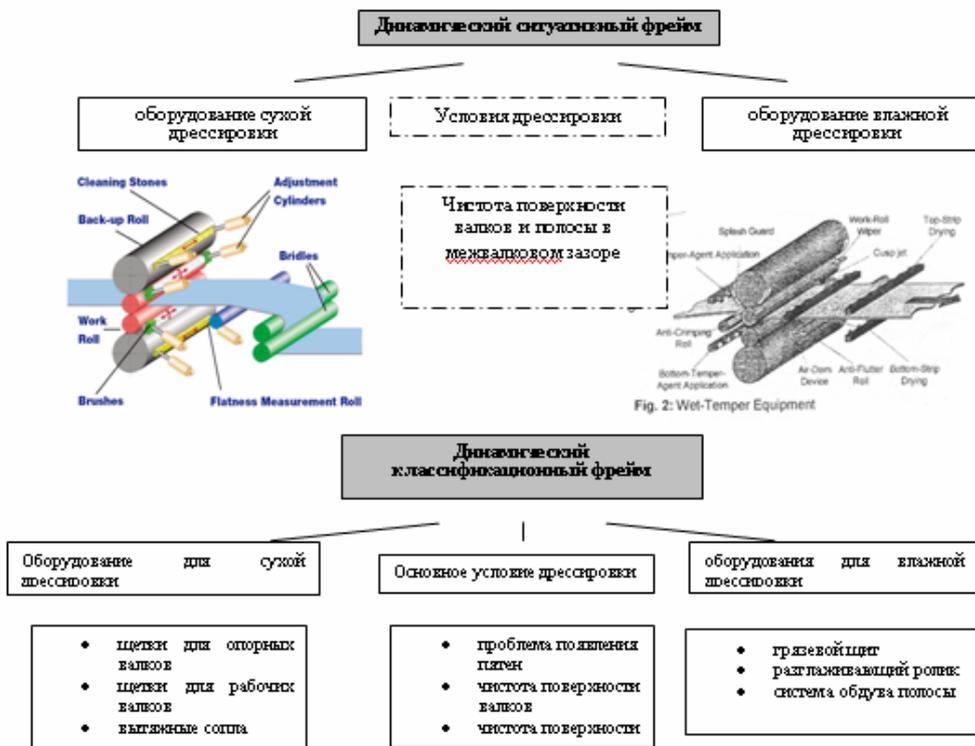
Фреймовое представление первой части текста «Dry Temper Process»

на языке оригинала



Определившись с содержанием динамических фреймов (классификационного и ситуативного) на основе содержащейся в тексте информации и достигнув, в данном случае, полного понимания смысла сообщения путем привлечения фоновых знаний и знаний языка, переводчик приступает к этапу поиска фреймовых соответствий. На этапе перевода техническому переводчику потребуются эквивалентные терминологические единицы на языке перевода, составляющие соответствующий динамический классификационный фрейм при сохранении фоновой поддержки выявленного ситуативного фрейма (схема 5).

Фреймовое представление первой части текста «Dry Temper Process»
на языке перевода



Фреймовое сопоставление знаний играет существенную роль в поиске эквивалентов, так как оно позволяет переводчику четко структурировать информацию, содержащуюся в тексте, определяя данные, которые находят отклик в его когнитивной системе знаний и те, которые относятся к так называемым «пробелам», оказываясь неизвестными или непонятными для переводчика. Восполнение пробелов может происходить 1) «изнутри» - при подключении дополнительных когнитивных механизмов, контекстуального анализа и ассоциативного поиска, 2) «извне» - при обращении к внешним ресурсам информации, таким, как словари, справочники, энциклопедии и пр.

Базовый уровень фреймового сопоставления знаний составляют прототипические фрейм-структуры. Результаты исследования по выявлению прототипических фреймовых структур в текстах технических статей и докладов привели к выводу о том, что семантика данных текстов укладывается в рамки прототипических конструкций, соответствующих определенным типам внутренних отношений между элементами

высказывания, выстраиваемых за счет логико-семантического распределения информации с использованием формальных средств когезии текста:

1. выражение сущности элемента/процесса посредством другого элемента/процесса;
2. метонимические отношения: а) причинно-следственная зависимость; б) причинно-временная зависимость, указывающая на очередность событий.

Для схематичного представления данных отношений в работе применяется их формульное представление в виде логико-семантических конструкций, в которых переменная семантическая часть обозначается условными символами А и В, в то время как для указания устойчивой части используются наиболее типичные формальные средства выражения логических отношений, к которым относятся служебные (функциональные слова). В результате исследования был составлен список основных прототипических фрейм-структур сообразно указанным типам внутренних отношений (примеры представлены в таблице 1).

Таблица 1. Прототипические фрейм-структуры текстов научно-технических докладов и статей

| Выражение сущности элемента/процесса посредством другого элемента/процесса | | | | | | | | | | |
|--|--------|----------------------------------|--|----|--------|---------|----------------------|--------|--|--------|
| | A | is corresponds to represents | | | B | | в виде | A | выступает это | B |
| | A | is to do | | | B | | | A | закпючается в | B |
| | A | is doing | | | B | | | A | выполняет действие | B |
| Метонимические отношения | | | | | | | | | | |
| Отношения условие → результат | | | | | | | | | | |
| | A B | is done for | | | B A | | для | B A | создается создается для | A B |
| | A | is used to do is required for | | | B | | для создания | B | используется | A |
| | A | influences | | | B | | | A | влияет на | B |
| | A | enables | | | B | | | A | позволяет осуществлять | B |
| | A | is | done/ made possible achieved/ caused/ determined defined | by | B | | путем | B | создается достигается определяется | A |
| Причинно-временная зависимость очередность событий | | | | | | | | | | |
| | A | is done as | | | B | is done | по мере создания, | B | создается | A |
| | A | is made in | | | B | | в процессе | B | создается | A |
| | A | is done after | | | B | | после | B | создается | A |

Трансляция содержания текста, включающего как узнаваемую, так и сложную для понимания переводчиком информацию происходит на этапе перевода при использовании соответствующей стратегии. В рамках когнитивной модели перевода мы выделяем две основные стратегии: прототипическую и адаптивную.

Прототипическая стратегия переводчика состоит в вычленении из текста и мысленной передаче на язык перевода того, что наиболее узнаваемо, а именно:

- типичное логико-семантическое построение предложения, соответствующее одной из предъявленных выше прототипических фрейм-структур;
- известные переводчику термины и сопутствующие слова общеязыковой и специальной лексики, знание которых ситуативно обусловлено и составляет часть структуры ментального лексикона технического переводчика;
- наиболее типичные грамматические конструкции, перевод которых производится на основе знаний о специфике английского и русского языков.

В отличие от прототипической стратегии, адаптивная стратегия используется в случае возникающих сложностей, если применение прототипической стратегии оказывается недостаточным.

Адаптивные действия переводчика предопределяются спецификой переводимых материалов. Технические статьи и доклады относятся к речевым источникам обмена наиболее современной научно-технической информацией о новейших разработках и нововведениях. Кроме того, данные материалы предоставляются авторами из различных стран и не подвергаются тщательному редактированию, что проявляется в наличии в текстах лексико-грамматических и стилистических ошибок. Обе указанные характеристики создают определенные трудности при переводе, к которым, в частности, можно отнести:

- перевод сложных терминологических групп;
- экспликацию логических связей, скрытых за витиеватостью синтаксической структуры предложения;
- устранение в переводе многословия или тавтологии, присутствующих в тексте оригинала;
- мысленное редактирование грамматических ошибок, могущих затруднить понимание текста оригинала.

Принимая во внимание выделенные случаи применения адаптивной стратегии, складывается определенное понимание понятия адаптации при переводе технических статей и докладов:

1) Адаптация в смысле «упрощения» текста с нарушенными или недостаточно определенными логико-синтаксическими связями. В данном случае происходит мысленное «восстановление» логико-семантических отношений высказывания путем мысленного переконструирования текста в соответствии с нормами научно-технического изложения. В результате подобной адаптации, объектом перевода становится уже мысленно «восстановленный» текст.

2) Адаптация в смысле «приспособления». Это касается, в основном сложных терминов, перевод которых не должен идти вразрез с реальной ситуацией в описываемой технической области. Для этого необходим не только более тщательный разбор логических отношений между компонентами термина и глубокий анализ контекста, но и привлечение когнитивных знаний переводчика, активация ассоциативных связей наряду с мысленным представлением ситуации, связанной с описываемым явлением научно-технической действительности.

В целом, действия технического переводчика осуществляются в направлении от простого к сложному, начиная с вычленения типичных моментов, составляющих суть прототипической стратегии и заканчивая наиболее сложными моментами, требующими определенной адаптации в переводе.

В *заключении* отмечается, что когнитивное представление переводческого процесса на примере когнитивной модели научно-технического перевода является важным этапом на пути выявления сущности переводческого процесса. Современное переводоведение уже не может удовлетворяться традиционной моделью перевода, так как представление переводческого процесса в виде алгоритма дискретных действий не всегда отражает в полной мере всю многогранность и комплексность процессуального характера переводческой деятельности. В связи с этим переводческий процесс требует более глубокого понимания, которое состоит прежде всего в признании того, что ведущим активным началом в переводе является не объективно существующий алгоритм действий, а сам переводчик, как мыслящий субъект.

При воплощении активного начала в переводчике, переосмысление получают этапы переводческого процесса и составляющие их элементы. Алгоритм переводческих приемов уступает место когнитивным переводческим стратегиям, сопоставление текста оригинала с текстом перевода переходит на уровень сопоставления знаний, а выбор единиц перевода происходит в рамках поиска фреймовых соответствий.

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК:

- 1) Ремхе И. Н. Переводческая стратегия как проявление когнитивного стиля технического переводчика [Текст] / И.Н. Ремхе // Научная жизнь. – Москва, 2007. - № 2 – С. 92-99.

Статьи и материалы докладов по теме диссертации:

- 2) Ремхе И. Н. Особенности использования машинного перевода техническим переводчиком [Текст] / И. Н. Ремхе // Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сб. научных статей. - Ульяновск, 2006. – С. 115-119.
- 3) Ремхе И. Н. Специфика научно-технического языка в рамках социально-культурного аспекта [Текст] / И.Н. Ремхе // Актуальные

проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: сб. научн. тр. – Магнитогорск, 2006. – С. 109-111.

- 4) Ремхе И. Н. Частотность употребления терминов в текстах научно-технической тематики как показатель их информационной насыщенности [Текст] / И.Н. Ремхе // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: материалы Международной научно-практической конференции. – Пермь, 2006. – С. 183-186.
- 5) Ремхе И. Н. Специфика перевода технической терминологии с английского языка на русский в рамках когнитивного подхода [Текст] / И.Н. Ремхе // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы III Междунар. науч. конф. - Челябинск, 2006. - С. 258-262.
- 6) Ремхе И. Н. К вопросу о поиске эквивалента термина при переводе технической терминологии с английского языка на русский [Текст] / И. Н. Ремхе // Современные проблемы науки и образования: тезисы докладов XLIV внутривузовской научной конференции. – Магнитогорск, 2006. – С. 165-166.
- 7) Ремхе И. Н. Фреймовое представление переводческого процесса [Текст] / И. Н. Ремхе // *Lingua-mobilis*: научный журнал. №2. – Челябинск, 2007. – С. 176-188.
- 8) Ремхе И. Н. Когнитивная значимость этапа понимания в переводческом процессе и его моделирование [Текст] / И. Н. Ремхе // Альманах современной науки и образования. Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии. Ч. 2: межвуз. сб. научных трудов - Тамбов, 2007. – Вып. II. – С. –246-258.